CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
19-11-

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e oktober 1981 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanvulling van het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen met het bijzonder reglement van het dok van Vilvoorde", heeft de 21e oktober 1981 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 6 octobre 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "complétant l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables par le règlement particulier de la darse de Vilvorde", a donné le 21 octobre 1981 l'avis suivant :

Uit de gegevens van de tabel der afstanden voor het Zeekanaal van Brussel naar de Rupel blijkt en door de gemachtigde ambtenaar is bevestigd dat in artikel 1 van het bij het ontwerp vastgestelde bijzonder reglement "(afstandspunt 11.580)" moet worden gelezen in plaats van "(afstandspunt 9.800)".

Terwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst moet in de Franse tekst van artikel 3 worden gelezen : "... sous le pont-levis appelé "Gouletbrug" à Grimbergen ...".

Om redenen van concordantie met de bewoordingen van het ministerieel besluit van 21 januari 1980 tot vaststelling van de vakken van de scheepvaartwegen waar plezier(motor)boten met hoge snelheid mogen varen, alsmede de perioden en de uren tijdens welke deze vaart is toegelaten, schrijve men in artikel 4 beter "plezierboten" in plaats van "pleziervaartuigen".

Il ressort du tableau des distances pour le canal maritime de Bruxelles au Rupel, et le fonctionnaire délégué l'a d'ailleurs confirmé, qu'à l'article 1er du règlement particulier arrêté par le projet, il faut lire "(cumulée 11.580)" à la place de "(cumulée 9.800)".

Par souci de concordance avec le texte néerlandais, il convient d'écrire à l'article 3 du texte français : "... sous le pont-levis appelé "Gouletbrug" à Grimbergen ...".

Par souci de conformité avec la terminologie de l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 déterminant les sections des voies navigables dans lesquelles les embarcations de plaisance à moteur peuvent se déplacer à grande vitesse, ainsi que les périodes et les heures pendant lesquelles cette navigation est permise, il serait préférable d'écrire à l'article 4 du texte néerlandais "plezierboten" au lieu de "pleziervaartuigen".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs :	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. COREMANS, Gh. TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	J. GIJSSELS,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame :	M. BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.